

文化科技融合下河南文化对外传播话语体系建设研究

◇王 璐

文化是一个国家和民族具有永恒生命力和强大凝聚力的根基与命脉,承载着一个国家和民族传承与发展的精神基因和价值追求。文化兴国运兴,文化强民族强。^[1]作为拥有丰富文化资源的河南省,坚定文化自信,提高文化软实力,加快构建融通中外的河南文化对外传播话语体系是时代赋予的责任担当。

一、对外话语体系建设研究背景与概况

学者们对建设对外话语体系的关注和研究离不开对“话语权”概念的探讨阐释。该概念最早来自法国哲学家米歇尔·福柯的著名演讲《话语的秩序》,可以说它是话语权力理论的雏形,影响力持久且广泛。福柯的话语观走出了传统上对话语的纯语言文本分析模式,而关注其社会实践属性和社会历史文化互动性^[2]。苏联解体后,以美国为主导的西方国家依靠其强大的经济优势带动其价值观、思想文化观念以各种话语体系强势渗透和主导世界,“西强我弱”的话语总体态势持续甚久。党的十八大以来,随着中国经济的强势崛起,党和国家越来越重视在国际上塑造中国形象、发出中国声音和讲好中国故事。中国话语权的加强和对外话语体系建设成为彰显我国文化软实力的迫切需要,成为中华民族伟大复兴的必经途径,这也激发了我国学界对该领域的思考和研究热情。随着研究不断具体细化和深入,学者们的研究内容涉及从理论探索到未来趋势,从问题困境到对策方法,从话语建构到话语传播等多个方面,甚至包括其与翻译、出版、受众、媒介等的关系。从时间上看,中国学界对该研究方向的关注始

于2013年,此后呈逐年递增趋势,这体现了学者们对国内外发展大势的清晰认识和需求回应。

二、河南文化对外传播话语体系建设现状

近年来,河南已十分重视对外传播话语体系建设,提出了建设“河南省高级翻译人才培养基地”、组建“高级翻译人才库”“非通用语种人才库”等相关要求,致力于建设一支高素质高水平的专业对外传播队伍。2018年年初,河南省委、省政府全国首创地实施以本省文化符号为载体的“翻译河南”工程,并推出了一套《中华源·河南故事》中外文系列丛书,开启了河南翻译史上第一次大规模的、有组织文化外译行动^[3],该工程在2020年全国外宣工作协作会上入选“年度对外传播十大优秀案例”。此外,省委外宣办牵头启动了“河南地方特色文化对外翻译标准化术语库”建设项目(2021),省人大审议通过了《河南省国际语言环境和国际传播能力建设促进条例》(2023)。这些举措不仅为建设河南文化对外传播话语体系提供了政策支持与保障,也提供了规范专业的参照范式和传播研究平台。

河南省的对外传播话语体系建设尽管已做出了一些有影响力的实践探索,但仍存在一些问题。首先,顶层设计仍不够系统全面,组织安排形式也较为传统单一,关于文化与科技方面的融合发展还需继续挖掘和创新方式方法,对河南文化符号的对外传播新途径研究与分析有待进一步提升。以“翻译河南”工程为例,该工程虽由政府发起和主导,规模也不小,但仍主要停留在传统的区域文化介绍和语言文字翻译规范

统一层面。虽然向外译介了河南的部分特色文化,但在有关河南文化的现代价值和传播方面、媒体传播方式方法创新方面、海外受众认同方式方面仍需下功夫。其次,与许多经济发达、各方面外向度高的省份相比,河南省缺乏让国外民众一听即懂、一看即能联想到河南的文化产品。这与河南省目前的经济社会发展成就,尤其是其深厚的文化底蕴还不够匹配,缺少能彰显其文化软实力和国际影响力的由文化概念转化而来的知名文化品牌。最后,对外河南整体形象设计和研究投入不够,对多主体的河南文化对外传播话语体系建设探索不够,特色文化内容科技应用全面性不足,时常遭遇“他者化”“被建构”的尴尬^[4],对外人文交流和国际形象打造方面的资源利用整合度仍需提高。

三、文化科技融合下河南文化对外传播话语体系建设策略

在信息化高度发达的当今社会,全球信息传播秩序和方式正在重塑,数字红利使得不同文明和文化群体间的开放共享和合作交流有了更多的渠道和空间。基于此,河南省也应立足信息科技创新,让悠久深厚的河南文化迈出国门、走向世界,在新的文化信息传播思路下建设起响应中央号召、符合省情、顺应时代潮流的河南文化对外传播话语体系。

(一)凝聚话语力量:形成河南文化对外传播话语体系多级建设主体

河南文化对外传播话语体系的建设需要多个部门、多个机构、多组织多群体从上至下形成合力,使官方语言、新闻语言、学术语言、大众通俗语言、网络语言等既能互相融通又不失特色风格。首先,河南省委宣传部、外宣办,省政府新闻办、外事侨务办,河南省文化和旅游厅等党政机关、职责部门要担起指挥职责。完善顶层设计,形成联动机制,加强部署规划,把握舆论方向,积极挖掘和策划河南特色文化相关话题,主动融入中国对外话语体系建设的大棋局。例如,继续推广由河南省委宣传部指导制作的《老家河南》系列历史文化纪录片,扩大“老家河南”这一文化品牌效应,通过充分唤起全球华人的文化认同感将河南区域色彩鲜明的根亲文化、姓氏文化、汉字文化、黄河文化、仰韶文化、武术文化、陶瓷文化、戏曲文化等

古今特色文化梳理出各自系统的特色文化符号和语言表述体系,做出更多有影响力的文化品牌。其次,积极动员社会组织和民间团体参与河南文化对外传播话语体系建设,形成中坚力量。利用省文联、省侨联、省国际文化交流中心、对外友好协会等积极举办和开展各种公共外交活动,重视企业间、高校间、研究机构间的文化交流以及发挥民间艺术团体、学术团体等的作用,在对外交流实践中不断总结话语经验、提升话语质量,提高河南地区特色文化在国内外公众心目中的影响力,推动河南走向世界,让世界更了解河南。最后,依托各类非官方传播渠道,形成对外话语体系建设群众力量。在互联网和自媒体高度发达的今天,国内外各种社交平台的文字动态、短视频、网络短评等对人们的思想观念、概念认知甚至行为的影响力已不容忽视。因此,要积极鼓励河南文化传播受众群体自主自觉转变身份参与创作,成为对外话语体系更具说服力和感染力的建设主体,从而更加贴合大众当前碎片化、快餐式的欣赏取向。

(二)厘清话语层次:建设河南文化多维对外传播话语体系

文化信息传播具有多层面性,在不同场合和语境下或者针对不同背景、不同群体的海外受众,同一文化内容在对外话语体系的建设过程中要呈现出差异化的、有针对性的言语风格和传播风格,以适应不同的角色功能。例如,同样是面向海外传播河南的传统戏曲文化,针对政府组织、学术团体进行文化交流时,官方媒体或网站可以侧重地方戏种介绍、历史渊源流变、非物质文化遗产代表项目等,建立起一套专业性学术性较强的对外官方外宣话语体系。而针对大众群体,则可以广泛搜集适合河南戏曲文化对外传播的现代元素与符号,甚至将某些具有代表性的戏曲脸谱、戏曲人物形象如花木兰、穆桂英等进行艺术设计加工,将中国传统文化尤其是河南区域文化的阐释与表达融入其中,制作成绘文字、表情包、Q版人物或其他动漫动画形象,充分利用数字化传媒手段建立起适合广泛传播的大众话语体系,扩大影响力。另外,不同的文化内容也因其特点和性质的不同更适合不同领域或范畴的话语体系建设,突出不同的河南文化元素。如以甲骨文为代表的殷商

文化或者河南地域色彩突出的古诗词文化,比较适合挖掘一套严谨规范的学术话语体系,而河南餐饮文化则更适合与文旅相结合,构建起一套以突出地方特色和文化差异、消除误解隔阂为目标的对外大众话语体系。总之,文化内容和信息传播途径的差异是对外话语体系建设不能忽视的基础问题,适用于不同的受众群体和传播途径的学术话语、大众话语等要体现在对外话语体系建设的不同维度。

(三)创新讲述方式:提炼河南文化对外传播话语体系叙事智慧

近几年,许多现象级的文化出圈事件都值得我们深入思考其成功原因并作为宝贵经验吸收借鉴。如中央广播电视总台推出的《中国诗词大会》引起国人以及国外民众对中国古诗词文化的追捧和热爱,河南卫视春晚舞蹈表演节目《唐宫夜宴》引发年轻人对隋唐文化的认同和回归。这些节目获得成功的原因之一就是设计团队精心巧妙的叙事智慧。《唐宫夜宴》中那群活泼灵动的宫廷少女乐师不再舞动着整齐划一、完美无瑕的舞步,而是在各种疏漏意外、嬉闹推搡中将一个唐宫赴宴的故事娓娓道来。设计者们一改强调国家政治历史、民族团结、古典英雄主义等宏大主题叙事风格,从小处入手,采取“厚重文化轻松表达”的策略,用平民化的叙事视角和贴近大众生活的艺术表达,引起国内外观众的情感共鸣。这种柔性话语策略不仅可以为跨文化传播提供最贴近普适性文化与社会心理的通约式视角,更打通了不同国家的文化边界,向世界展现出可亲、可爱、可敬的中国形象。^[5]河南悠久的历史文化长河中积淀了数不清的故事,如何将这些包含了河南文化的故事鲜活化、具象化、现代化、日常化、通俗化,用类似《唐宫夜宴》“大时代小叙事”、有深度又贴近生活的叙事模式,用受众易于理解、接受和产生共情的话语策略,综合多种表达形式,并恰当融入人类相通的价值观,是河南文化对外传播话语体系建设的努力方向之一。

(四)拓展话语载体:培育河南文化对外传播话语体系多元传播渠道

基于河南文化厚重的内容、丰富的形式和海外受众不同的需求,其对外话语传播渠道要综合运用多种现代科技手段,做到传统与现代、虚拟与现实、

线上与线下、艺术与生活相结合。首先,要支持河南主流媒体的海外客户端建设,激活海外线上线下用户,构建传统媒体和新媒体融合发展的现代传播体系,为河南文化铺就国际传播渠道。同时,省内主流媒体要充分利用海外主要社交媒体平台如Facebook、Youtube、Twitter等的影响力和传播力,注册开设官方账号或公共主页,并努力为热爱河南文化、积极主动传播河南文化的海外受众构建群体化、圈层化、专业化的传播渠道,形成集群效应。其次,鼓励河南省域图书馆、博物馆、特色文化展览馆、戏剧歌剧院等创办富有特色的主题文化展览和会演,利用声光电、虚拟仿真技术等多媒体高科技手段创新设计布置展览,对河南文化进行全新阐释。适当条件下可以将作品展示等与艺术创作体验相结合,设计丰富多彩的参与式、沉浸式文化体验活动,开辟线上远程互动交流展示,为河南文化对外传播话语体系建设传统与现代接轨的传播渠道。最后,河南文旅厅和各地文旅局要积极与腾讯大豫网、网易河南、新浪河南等门户网站合作,强化“行走河南·读懂中国”文旅文创战略,通过数字赋能、跨界融合、文化创意设计大赛等推动文化和科技深度融合,让河南文化走出馆舍,不断推出受市场欢迎、游客喜爱的河南特色文化创意产品。

四、结语

对外话语体系建设是一个复杂、庞大的系统工程,需要我们不断突破语言障碍、思维障碍、国别障碍、理念障碍、价值观障碍等各种内外障碍^[6],文化领域尤其如此。河南作为中华文化的主要发祥地,理应有更大作为。河南文化对外传播话语体系建设虽然已经迈出不小的步伐,但仍可和信息科技更加深度融合,通过凝聚话语力量、形成多级建设主体,厘清话语层次、建设多维体系,创新讲述方式、提炼叙事智慧,拓展话语载体、培育多元传播渠道等策略阔步前进,在中国对外话语体系中传播河南声音、彰显河南魅力、阐释河南特色。

参考文献:

[1]中共中央党史和文献研究院.习近平新时代中国